

ESTUDIO
SOBRE LAS PARTÍCULAS NAHUAS,

por José Fernando Ramírez.

(CONTINUA.)

Itta, es el verbo «veer» en 1.^a persona de presente de indicativo, y unico que se conjuga por todos sus modos y tiempos, pues el modal permanece inalterable.

In, «al.» *No*, «mi.» *Yaouh*, «enemigo.»

Tic-qua-lan-ca-ittaya in no-yaouh. «Tu, enojado ó con enojo, mirabas al tu enemigo.» En este ejemplo se nota la diferencia que produce el *pronombre* y el *tiempo* del verbo en la conjugacion.

La confusion que podría producir el uso de esta ligadura con el verbo *ca*, «ser ó estar,» podrá prevenirse advirtiendo que ella siempre es *medial*, á la vez que *ca*, verbo, ordinariamente se encuentra al fin de diccion, aunque tambien puede hallarse en el medio. V. *Ca*.

Componense con esta ligadura los verbos *toca*, *nequi* y *nenequi*, sinonimos que significan «fingir.» Conjuganse con los pronombres de reflexivos neutros. P. 79.

Ca. Precediendo á los derivados en *yotl*, parece ser una ligadura. P. 139. V. *Otl*. Id. á los compuestos con *tzintli*. V.

Ca. Permutacion de *qui* y de *c* en los adjetivos de estas terminaciones para la formacion de los nombres compuestos. En esta calidad entra siempre de *medial*. Los terminados en *huá*, *é*, *ó*, la llevan siempre como aditicia, y con el mismo caracter de *medial*; v. g.: *tochpo chil huicahuá capantsin*, «nuestra Madre Virgen y Señora del cielo.» P. 152.

Ca. Los terminados en *ni*, en el propio caso de composicion, se reducen á su Preterito y toman igualmente *ca*; v. g.: con *Tlatoani*, reducido á su preterito *tlato*, se forma *Tlatocacihuapilli*, «Princesa ó gran Señora.» P. 152.

Ca. Los plurales acabados en *que*, compuestos con los pronombres, lo permutan por *ca*, antes de su terminacion en *huan*; v. g.: de *teopixqué*, «sacerdote,» se forma *to-teopix-ca-huan*, «nuestros sacerdotes.» P. 19.

Ca.

Preposicion. Significa *con*, en la acepcion de instrumento con que se hace alguna cosa; v. g.: *tetica onicmotlal*, «le tiré con piedra.» P. 41.

Compuesto con *ilhuittl*, «dia,» y con los numerales 1, 2, &, significa el espacio de dias que expresa el numero; v. g.: *ye ilhuitica*, «al tercero dia.» V. al frente *tica*.

Se compone con la ligadura *ti*, significa «con;» v. g.: *tetica*.

Doblada la primera silaba del numeral, significa cada tantos dias cuantos expresa el numero; v. g.: *ye-e-ilhuitica*, cada tres dias.

Los numeros compuestos con *ca* indican tantos reales cuantos aquellos expresan; v. g.: *oncccōuh ome-ti-ca xochiqualli*, «compré dos reales de fruta.» P. 41.

Compuesto con los pronombres *no*, *mo*, &, significa *de*, como en las locuciones: «te ries *de* mi;» «ten piedad *de* mi.» P. 42.

Id. equivale á *por*; como en «hago *por* ti, ó te favorezco;» «nadie habla *por* mi;» «*por* la cruz,» &.

Entre el *ca* y el nombre suele interponerse por elegancia otra palabra.

Ica. Preposicion. V. *ic*.

Maca. V. *ma*.

Nonomatca. Pronombre. V. *no*.

Tica. Terminacion que toman los numerales de 3 en adelante para significar *cada tantos dias* (los expresados por el numeral). Componese con *ilhuittl*, «dia,» suprimida su *tl* final, añadiendo *tica* y duplicando la 1.^a silaba del numeral; v. g.: *yeilhuittl*, es «tres dias,» y *yeilhuittica*, «cada tres dias,» & P. 164.

Ca. (Vide *Oca*.)

Ca, antepuesto al aumentativo *Pal*, exagera la significacion. P. 16. Dá mas energia al discurso, afirmando la proposicion. P. 33. (Ella, pues, podrá traducirse por *cieramente, en verdad, &*.)

Los plurales en *que*, cambian este en *ca*, con los pronombres prefijos, y toman *huan*. P. 19. V.

En general, y salvas algunas exepciones, los verbales acabados en *iani* y *oani*, cambian estas terminaciones en *ca*, añadiendose en seguida el *tzintli*, ó *tontli*. Si el verbal acaba en *huani*, este se muda en *uh*, añadiendosele *ca*, con *tzintli*, ó *tontli*. Ej. (Aldama, num. 45.)

Temacht-iani, «Maestro,» *Temacht-ca-tzintli*.

Tlatoani, «Señor,» *Tlato-ca-tzintli*.

Tlachi-huani, «hacedor,» *Tlachi-uh-ca-tzintli*.

Dice el P. Rincon (Gram. P. 12) que á los nombres en *qui*, y los substantivos en *ni*, compuestos con *pan*, toca *ca*; v. g.: *tlatoani*, *tlato-ca-pan*.

Ca tiene las significaciones de *que*, y de *con*: esta como de instrumento. P. 48. V. *ca*, ligadura.

Verbos.

Seña de plusquamperfecto, añadida al singular del preterito cuando este no termina en *c*, pues en tal caso se añade solamente *a*; v. g.: de *tlapouh*, *tlapouh-ca*; de *tlatocac*, *tlatocac-a*. P. 50, 69.

Cá, con los pronombres *ni*, *ti*, *an*, es el Presente indicativo del verbo auxiliar que tiene las significaciones de *ser*, *estar*, *haber*; careciendo de la de *soi*, que se suple al estilo del latin, con el pronombre y acusativo. P. 67 con la 32.

Sobre su equivocacion *Cá*. Ligadura. V.

Ca.

Oncá. Combinacion de la particula *on* con el auxiliar *cá*, que significa haber; v. g.: *oncá tlaxcalli*, «hai pan.» P. 67.

Catca. Preterito imperfecto del auxiliar *Cá*. El mismo puede servir para el Perfecto, anteponiendole *o*; v. g.: *onicatca*. Id.

Huica. Verbo que suple el compulsivo de *yauh*. P. 84.

Hualhuica. Compulsivo de *Huallauh*. P. 84. Lo mismo que *Huicatl*. P. 94.

Ca se permuta en *qui* para formar los compulsivos; v. g.: de *huetzca*, *huetzquitia*. V. *tia*, y allí *namaca*. Id. para los verbales en *liztli*. P. 129.

Verbos Frecuentativos.

Ca. Terminacion de algunos verbos formados de neutros acabados en *ni*, permutada esta final en *ca* ó en *tza*. El en *ca*, es frecuentativo neutro, y el en *tza*, activo; v. g.: *cotoni*, significa «reventarse el hilo ó la sogá;» de él se forman *cócotoca* «reventarse mucho ó muchas veces el hilo, &.;» *cocototza*, «reventar ó despedazar uno mismo mucho el hilo.» Para reconocer esta clase de verbo puede servir de regla la duplicacion de la primera sílaba que forma la característica de los verbos frecuentativos, como lo es también de muchos plurales. Por consiguiente, un verbo que presente doblada su 1.^a sílaba y termine en *ca*, ó en *tza*, debe reconocerse como frecuentativo, ya neutro, ó activo, derivado de otro terminado en *ni*. P. 99 y 100. Excepciones. P. 101.

Cuando estos verbos se forman de primitivos que significan *ruido*, *extrepito*, &., se emplean según la clase de ruido de que se trata. Para la explicación de esta idea, V. p. 100. *Na*, *Ia*.

Toca. Verbo que compuesto con otros adquiere una significación especial. Sigue las mismas reglas que *mati*. P. 102 y 103. V.

Ca.—Verbal.

Oca. A los verbales de esta terminación (V.) pertenecen los que se forman de la 3.^a persona singular del pretérito imperfecto con la simple adición, como prefijos, de los pronombres *no*, *mo*, &. Sus terminaciones son muy variadas; v. g.: *enca*, *olca*, *ochca*, *uhca*, *onca*, *yaca*, *anca*, &. V. p. 133.

Id. Hai otros formados de adjetivos acabados en *Ca* que presentan no menores variantes; v. g.: *ica*, *huaca*. P. 133.

De estos verbales en *ca* se forman otros en *yotl*. Con su misma significación. P. 134.

Derivados.

Ca. Verbo. Su composición con los adjetivos en *ó* y *yo*, derivados de los en *otl*, con la ligadura *ti*. P. 141.

Ca. Permutación de *qui* en los derivados con *hua*. Id. en *Id.* en *ti*. V. P. 144, 147. V. *qui*. Id. de todos los adjetivos para la composición de unas palabras con otras. P. 152.

Ca, antepuesto á *hua*, redobla su calidad de posesivo, y significa *dueño de dueños*. V. *Hua*. P. 144.

Ca.—Adverbios.

Antepuesto á *nel* y *noço*, los convierte en causales. Significa *porque*, *por este motivo*, ó *causa*, &., 180.

Numerales.

Ca con *ilhuitl* «día», y los numerales 1, 2, 3, &., denota los ordinales 1.^o, 2.^o, 3.^o, &.; v. g.: *ye-ilhui-ti-ca*, «al tercer día.»

Doblada la primera sílaba del numeral significa «cada tantos días cuantos aquel expresa;» v. g.: *o-ome-ilhui-ti-ca*, «cada dos días.»

Compuesto con los numerales significa «tantas cosas, reales, pesos, &., cuantos aquellos expresan;» v. g.: *omiccōuh ce-ti-ca xochiqualli*, «compré un real de fruta.»

Todas estas composiciones se hacen con la ligadura *ti*. P. 41.

Can.

Prefijo equivalente al adverbio *donde*, y que significa lugar, asiento, &., de aquello que indica la palabra con que se compone; v. g.: de *qualli*, «bueno», se forma *qual-can*, «lugar bueno;» de *mich-hua*, «dueño de pescados», *mich-hua-can*, «lugar donde hai dueños de pescados.» P. 39, 135. El P. Betancourt lo deriva de *mich*, «pescado», y de *huaqui*, «seco», «lugar de pescado seco», por el *charari* que allí se prepara. (Gram., P. 13. V.)

Componese con verbos y nombres, tanto sustantivos como adjetivos; y con los acabados en *huā*, *é*, *ó*. P. 39. Con estos últimos no toma la ligadura *ca* (característica) de los de las otras terminaciones. P. 40.

Verbos.

Terminación plural del imperativo, cuyas señas son *locan*, *cocan*, *nocan*, terminaciones pasivas del imperativo. V. *lo*.

Verbales.

Tornanse con la adición de *can* á la 3.^a persona del pretérito perfecto de verbos activos. Componese raras veces con neutros y menos con reflexivos.

No toma los pronombres *no*, *mo*, &, ni *te*, *tla*, *ne* cuando el verbo está compuesto con su acusativo. No estándolo, sigue las reglas de aquellos indefinidos (V. P. 135-36).

La significación de estos verbales es la que determina la preposición *can* (V. sup.) con que están compuestos; «lugar, asiento, &., de aquello que significa el verbo de que se derivan;» v. g.: de *cacchiuh*, pretérito de *cacchihua*, «hacer zapatos,» se forma *cacchiucan*, «lugar donde se hacen zapatos, ó zapateria.» P. 136. Ellos son verdaderos sinonimos de los acabados en *yan*. (V.)

Numerales.

Terminación que en los numerales denota la partición ó división *en tantas partes* cuantas designa el numero. V. g.: *caxtulcan*, «en quince partes, ó en cada quince partes.» Compone de *caxtulli* (quince), y de *can*. Para decir «en otras dos, tres, &., partes,» se compone el numeral con el prefijo *oc*. V. g.: *oc-ceccan* (en otra ó una parte), *oc-macuil-can* (en otras cinco partes), & V. *oc*.

Para la frase «en cada tres, cuatro, &., partes,» se dobla la radical del numeral. V. g.: *eexcan* (en cada tres partes), *mamacuilcan* (en cada cinco partes), *cececcan* (en cada una parte), puede también decirse *cececani*.

El afijo *can* debe ponerse á cada numeral, aun en los dobles. V. g.: *caxtulcan omexcan* (en 16 partes), *caxtulcan omexcan* (en 18 partes).

Ca. Verbo auxiliar «ser ó estar.» También es conjunción que significa *porque*, causativo, para dar razón.

Ca. V. *nel*, *noço*, *oncan*, *quemma*, con los cuales se compone. P. 180.

- * *Caballo*. V. *Cauallo*.
- * *Cacayactli*. «Cosa rala, deleznable,» &.—(Raiz.)
- * *Cacalachtli*. «Cascabel de barro.»
- * *Cacalli*. «Cuerno.»
- * *Cacallotl*. «Cascara de noez, ó de cosa semejante.»
- * *Cacalotl*. «Cuervo.»—Tenazuela de madera para despavilar, ó para comer granos de maiz tostado en el rescoldo.—(La terminación *otl* de esta voz y las anteriores de su radical, parecen indicar que ella es imitativa de la voz del cuervo.)—Es raíz de muchas. V. *Calli*.
- * *Cacahuatl*. «Bebida de cacao.»
- * *Cacahuail*. «Grano de cacao.»
- * *Cacaxactic*. «Manta rala y mal tejida, ó cosa floja y mal atada.»
- * *Cacaxalli*. Id.
- * *Cacaxtli*. «Escalerillas de tablas para llevar algo á cuestas: el *Tameme*.» Nombre de un pajarero.
- * *Caccencaye*. «Especialmente: principalmente.»
- * *Cactli*. «Cacles ó zapatos, sandalias,» &.—(Raiz.)
- * *Cahua*. V. *Caua*.
- * *Caizca*. «He aquí.»
- * *Calaqui*. «Entrar, ó meterse en alguna parte.»
- * *Calaquin tonatihu*. «Puesta del Sol.»
- * *Calças chihqui*. «Calcetero.»—Voz hispano mexicana compuesta de *calças*, y del verbal *chihqui*, derivado de *chihua* (hacer).—(Raiz.)
- * *Calcehualco*. «Casa ó lugar desabrigado.»
- * *Calcuichtli*. V. *Cuichitli*.

- * *Calli*. «Casa.» «Tenazuelas de madera.» V. *cacallotl*. (Raiz numerosa.)
- * *Calpixqui*. «Mayordomo.»
- * *Calpulli*. «Casa ó sala grande.» «Barrio.»
- * *Calquaitl*. *Calquatl*. «Techo de casa.» Compone de *calli*, «casa,» y de *quaitl*, «cabeza.» En la 2.^a voz es notable la sinalefa de la *i*.
- * *Camall*. «Boca.» (Raiz numerosa.)
- * *Camatzunlli*. «Vello de los carrillos.» Compone de *camall*, y de *tzonlli*, «cabello.» «Barbas.»
- * *Camopalli*. *Camopaltic*. «Color morado obscuro.» Compone de *camotli*, «camote,» legumbre de color morado, y de *palli*. El compuesto prueba que *palli* significa genericamente *el color*, y que la voz *tlapalli*, que Molina pone como un equivalente, significa propiamente *tierra de color*: compone de *tlalli* y de *palli*.

Campa.

Interrogativo. Sinonimo de *cānin* y de *can*. V. *cānin*.

Su composición con el adverbio *nel* manifiesta inequívocamente que él lo es de las llamadas preposiciones *can* y *pa*, (V.) permutada la *n* en *m* por la composición. La de que se trata se muestra en el ejemplo siguiente: *auh can-nel-pa nias*, «porque . . . ¿á donde tengo que ir?» Vese allí el *nel* intercalado en medio de *campa*, poniendolo en las dos mencionadas proposiciones. Él significa lo mismo que *campa nel*. P. 157. V. *nel* y *pa*.

Campa-nel. V. *sup*.

Campa-cuel. V. *cuel*.

Ach-campa. V. *ach*.

Campaca. Interrogativo. Sinonimo de *can*. Usase de él cuando se pregunta por una persona que no está presente ó se ignora su paradero. (Galdo. P. 173. V.)

Campanel. «¿A donde? ¿en donde?» Usase como expresión de desaliento, á la manera de cuando se exclama en un evento irremediable: ¿que haré? ¿á donde iré? &. (Galdo. P. 173. V.)

Campaye. «¿A que parte?» (Galdo, ubi sup.)

Cān.

Interrogativo. Sinonimo de *campa* y de *cānin*. (V.)

Compuesto con los numerales *ce*, «1,» *ome*, «2,» *yei*, «3,» &, se convierte en distributivo y significa *en tantas partes cuantas señala el numero*. V. g. *cec-can*, *oc-can*, *ye-x-can*, &, «en una, dos, tres partes,» &. P. 157.

Compuesto con *pa*, (V.) afijo, significa *de tantas partes, ó á tantas partes cuantas señala el numero*. V. g. *o-c-can-pa*, *ye-x-can-pa titellayocallid*, «de dos ó tres partes acudimos á servir.» En este ejemplo se le ve tomar la forma de *campa*. (V.)

Can es una de las llamadas preposiciones, y significa *lugar, asiento, &, de lo significado por la palabra con que se compone*; y es de notarse como conserva el germen de su carácter primitivo en su calidad de *adverbio de lugar*, «donde, de donde,» &. V. *cānin*.

Compuesto con *i* é *ixtli*, (V.) varia su significación distributiva.

De *can* se componen *quezquican*, «¿en cuantas partes?» y *miic-can*, «en muchas partes.» P. 158.

V. *ceccan*.

Ach-can. V. *ach*.